Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 6:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy mieszkańcy miasta powiedzieli do Joasza: Wyprowadź swojego syna i niech umrze, gdyż zburzył ołtarz Baala i ściął Aszerę, która przy nim stała. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas mieszkańcy miasta wezwali Joasza: Wyprowadź swego syna i niech umrze! Zburzył on ołtarz Baala i ściął Aszerę, która przy nim stała! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy mieszkańcy miasta powiedzieli do Joasza: Wyprowadź swego syna, niech umrze, gdyż zburzył ołtarz Baala i ściął gaj, który był przy nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekli mężowie miasta do Joasa: Wywiedź syna twego, niech umrze, iż rozrzucił ołtarz Baalów, a iż wyciął gaj, który był około niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekli do Joas: Wywiedź tu syna twego, żeby umarł, bo rozwalił ołtarz Baalów i gaj wyrąbał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie rzekli mieszkańcy miasta do Joasza: Wyprowadź swego syna! Niech umrze, gdyż zburzył ołtarz Baala i wyciął aszerę, która była obok niego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekli obywatele miasta do Joasza: Wyprowadź swego syna, niech zginie, gdyż zburzył ołtarz Baala i ściął słup, który był przy nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie mieszkańcy miasta powiedzieli do Joasza: Wyprowadź swojego syna, niech umrze, ponieważ zburzył ołtarz Baala i ściął aszerę, która przy nim była! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas mieszkańcy miasta powiedzieli do Joasza: „Wyprowadź swego syna! Musi umrzeć, ponieważ zburzył ołtarz Baala i wyciął aszerę, która była obok niego”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy mieszkańcy miasta rzekli do Joasza: - Wyprowadź swego syna, by poniósł śmierć, ponieważ zburzył ołtarz Baala i ściął ”święty” pal, który wznosił się przy nim! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи не знайдуть його, як ділить здобич? Як миле чинить приятелям на голову сильного, здобич забарвлена Сісарі, забарвлена різнобарвна здобич різнобарвно забарвлена здобич довкруг його шиї. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wszyscy mieszkańcy miasta powiedzieli do Joasza: Wyprowadź twojego syna, niech umrze, bo zburzył ofiarnicę Baala oraz ściął przy niej gaj. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż mieszkańcy miasta powiedzieli do Joasza: ”Wyprowadź swego syna, żeby umarł, ponieważ zburzył ołtarz Baala i ponieważ ściął święty pal, który stał obok niego”. |